

Aquestes disposicions podran fixar-se en un protocol relatiu a l'obra o mitjançant Intercanvi de notes.

#### Article 13

Els contractes relatius a la redacció del projecte i a l'execució de les obres s'ajustaran a les normes de dret públic vigents al país a càrrec del qual vagi la redacció del projecte o l'execució de les obres.

La resolució de les divergències que poguessin sorgir entre les empreses adjudicatàries de la redacció del projecte o de l'execució de les obres, seran competència exclusiva de les autoritats de l'Estat el Govern del qual tingui atribuïda la responsabilitat del treball corresponent.

#### Article 14

Cada país serà propietari de la part del pont i dels accessos corresponents situats al territori respectiu.

La titularitat interna estarà determinada per les normes nacionals respectives, sense perjudici de les responsabilitats internacionals corresponents.

#### Article 15

El present Conveni entrarà en vigor en la data en què les parts s'hagin comunicat el compliment de les respectives normes internes per a la celebració de tractats internacionals.

En fe de la qual cosa, els representants del Regne d'Espanya i del Principat d'Andorra, degudament autoritzats, signen el present Conveni.

A Madrid, el 13 d'abril de 1999

## Lleis qualificades

### Llei qualificada de modificació del Codi penal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 10 de juny de 1999 ha aprovat la següent:

Llei qualificada de modificació del Codi penal

#### Exposició de motius

La nova Llei de drets d'autor i drets veïns ha derogat el Decret sobre la propietat literària i artística del 25 de juny de 1971, derogació que fa necessària la modificació de la primera part de l'article 342 del Codi penal, que conté una referència a aquest Decret. La nova Llei de patents s'ha afegit a la Llei de marques en la protecció de la propietat industrial a Andorra. Aquest nou text fa necessària una nova redacció de la segona part de l'article 342, fent una clara referència a aquestes dues lleis. El nou article 342 utilitza el terme "propietat industrial" en lloc de l'antic terme "propietat comercial o industrial". Actualment s'utilitza la definició que l'Organització Mundial de la Propietat Intel·lectual (OMPI) accepta de propietat industrial, és a dir, aquella que està formada per marques, patents, dissenys industrials, indicacions geogràfiques i secrets empresarials (comercials o industrials), de manera que desapareix la diferenciació entre propietat comercial i propietat industrial.

#### Article Únic

##### *Modificació de l'article 342 del Codi penal*

Es modifica l'article 342 del Codi penal, que queda redactat de la manera següent:

##### *"Article 342*

Les infraccions doloses relacionades amb una lesió als drets d'autor o drets veïns establerts per llei, les infraccions doloses relacionades amb una lesió als drets dimanants d'una patent establerts per llei, les infraccions doloses relaciona-

des amb la lesió als drets dimanants d'un registre de marca establerts per llei i tota defraudació o usurpació dolosa a la propietat industrial són castigades amb penes de presó d'una durada màxima de dos anys."

#### Disposició derogatòria

Amb l'entrada en vigor d'aquesta Llei, queden derogats l'article 35 de la Llei de marques, de data 24 de maig de 1995, i l'article 342 del Codi penal modificat a l'article 1 de la Llei qualificada de modificació del Codi penal, de data 10 de desembre de 1998.

Queda igualment derogada tota altra norma anterior, d'igual rang o inferior, en tot allò que s'oposi al contingut d'aquesta.

#### Disposició final

La present Llei entra en vigor l'endemà de la data de la seva publicació.

Casa de la Vall, 10 de juny de 1999

*Francesc Areny Casal*  
*Síndic General*

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Jacques Chirac*  
*President de la*  
*República Francesa*  
*Copríncep d'Andorra*

*Joan Martí Alanís*  
*Bisbe d'Urgell*  
*Copríncep d'Andorra*

## Llei qualificada de modificació del Codi penal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 10 de juny de 1999 ha aprovat la següent:

Llei qualificada de modificació del Codi penal

#### Exposició de motius

És voluntat del Consell General procedir a una revisió general del Codi penal, publicat el dia 13 de juliol de 1990, i les seves modificacions posteriors, per tal d'adequar-lo als principis constitucionals i als convenis internacionals que incideixen en l'àmbit penal. No obstant això,

mentre no s'aprovi un nou Codi penal no es poden deixar d'introduir aquelles modificacions concretes que esdevenen necessàries com a conseqüència de noves circumstàncies.

La voluntat de posar terme a tota activitat il·lícita relacionada amb el camp de les mercaderies sensibles en perjudici dels interessos d'Andorra, fa necessària la tipificació de noves accions o omissions legals en matèria duanera pel que fa el referit tipus de mercaderies sensibles.

Aquestes noves figures responen a una voluntat de posar fi a aquelles infraccions caracteritzades per un grau de professionalisme notable en les tècniques utilitzades o en les quantitats objecte dels tràfics.

Amb aquesta finalitat s'ha considerat oportú modificar els articles 9, 37, 98 i 160 i afegir dos nous articles al llibre segon, títol I, capítol II, i al títol II, capítol II, apartat A, mitjançant la present Llei qualificada.

#### Article 1

L'article 9 del Codi penal queda redactat com s'expressa a continuació:

##### "Article 9

Malgrat el que disposa l'article anterior, les persones jurídiques podran ser també responsables penalment dels delictes previstos en els articles 99 bis, 130, 132, 133, 141 bis al 147, ambdós inclosos, comesos pels seus òrgans o representants en l'exercici de les seves funcions."

#### Article 2

L'article 37 del Codi penal queda redactat com s'expressa a continuació:

##### "Article 37

A més de les penes assenyalades, es podran imposar amb caràcter accessori, les penes següents:

1. Multa, quant no sigui imposada com a pena principal.
2. Assignació de residència, sense o amb control monitoritzat, amb el consentiment previ de la persona interessada.
3. Prohibició de sojorn.
4. Expulsió definitiva o temporal de persones de nacionalitat estrangera.
5. Comís dels instruments del delictes.

6. Privació dels drets de la pàtria potestat.

7. Inhabilitació temporal o definitiva per a l'exercici dels drets públics, l'ofici o el càrrec.

8. Privació del permís de conduir temporal o definitiva.

9. Privació temporal o definitiva, del permís d'arma.

10. tancament temporal o definitiu de l'establiment o local on hagin tingut lloc els fets delictius.

11. Prohibició d'emetre xecs o d'utilitzar targes de crèdit i comís dels talonaris i les targetes.

12. Publicació de la sentència.

13. Inhabilitació temporal per a operar amb mercaderies sensibles."

#### Article 3

L'article 98 del Codi penal queda redactat com s'expressa a continuació:

##### "Article 98

La compravenda, la detenció, la importació o l'exportació d'explosius que no vagi destinada a una activitat autoritzada serà penada fins a deu anys de presó."

#### Article 4

Es modifica el llibre segon del Codi penal, títol I, capítol II, al qual s'afegeix l'article següent:

##### "Article 99 bis:

1. El qui importi o exporti il·lícitament o trafiqui amb les mercaderies sensibles definides a l'article primer de la Llei de control de mercaderies sensibles, de data 4 de març de 1999, per un valor igual o superior a 1.000.000 de pessetes, serà castigat amb una pena de presó de fins a dos anys i una multa de fins a 5.000.000 de pessetes sense que aquesta pugui ésser inferior al valor de la mercaderia.

2. De la mateixa manera serà castigat el qui sigui controlat dins de la franja duanera, definida a l'article 9 de la Llei contra el frau en matèria duanera, de data 4 de març de 1999, sense la corresponent autorització detenint i/o circulant amb mercaderies sensibles per un valor igual o superior a 1.000.000 de pessetes.

3. També comet delictes i serà castigat amb la mateixa pena el qui, en execució

d'un pla preconcebut o aprofitant idèntica ocasió realitzi una pluralitat d'accions o d'omissions que, aïlladament considerades, constitueixin infraccions administratives de contraban quan el valor acumulat dels béns, mercaderies, gèneres o efectes en qüestió sigui igual o superior a 1.000.000 de pessetes.

4. Els que realitzin qualsevol dels delictes esmentats als punts 1, 2 i 3 anteriors en associació organitzada de diverses persones seran castigats amb una pena de presó de fins a tres anys i una multa de fins a 5.000.000 de pessetes.

5. També comet delictes el qui hagi reincidit, en un període inferior a dos anys, més de tres vegades en la comissió d'una infracció de contraban tipificada a l'article 8 de la Llei contra el frau en matèria duanera, de data 4 de març de 1999. La pena imposable serà de presó fins a dos anys i multa de fins a 5.000.000 de pessetes.

La comissió de qualsevol dels delictes compresos en el present article comportarà endemés el comís de la mercaderia objecte del fet delictiu, el comís del mitjà de transport i dels instruments emprats per cometre el delictes i com a pena accessòria la inhabilitació per operar amb mercaderies sensibles definides a l'article primer de la Llei de control de mercaderies sensibles, de data 4 de març de 1999, durant un període de fins a 4 anys."

#### Article 5

Es modifica el llibre segon del Codi penal, títol I, capítol II, apartat A, al qual s'afegeix l'article següent:

##### "Article 141 ter:

La modificació o alteració de parts o de l'estructura d'un vehicle creant cavitats amagades o dobles fons especialment arranjats i destinats a ocultar mercaderia serà castigada amb una pena de fins a 2 anys de presó."

#### Article 6

L'article 160 del Codi penal queda redactat com segueix a continuació:

##### "Article 160

Quan un delictes de falsedat es cometi com a mitjà per executar-ne un d'estafa o un frau en matèria duanera, serà castigat independentment del delictes o del frau final, si la falsedat ha estat comesa

en un document oficial, públic o mercantil."

## Disposició final

La present Llei entra en vigor l'endemà de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 10 de juny de 1999

*Francesc Areny Casal*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Martí Alanís*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

## Lleis ordinàries

### Llei sobre drets d'autor i drets veïns

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 10 de juny de 1999 ha aprovat la següent:

Llei sobre drets d'autor i drets veïns

#### Exposició de motius

Capítol I. Definicions

Article 1. Definicions

Capítol II. Drets d'autor

Article 2. Obres

Article 3. Obres derivatives i recopilacions

Article 4. Matèria no protegida

Article 5. Drets econòmics

Article 6. Drets morals

Article 7. Reproducció privada per a propòsits personals

Article 8. Citació

Article 9. Lliure reproducció per a l'ensenyament

Article 10. Lliure reproducció reprogràfica per part de biblioteques i arxius

Article 11. Lliure ús amb finalitat informativa

Article 12. Lliure reproducció i adaptació de programes d'ordinador

Article 13. Lliure descompilació de programes d'ordinador

Article 14. Lliure ús de bases de dades

Article 15. Distribució posterior a la primera venda

Article 16. Lliure exhibició

Article 17. Gestió col·lectiva obligatòria del dret exclusiu de la retransmissió per cable

Article 18. Durada dels drets d'autor

Article 19. Autoria i propietat original dels drets econòmics

Article 20. Presumpció d'autoria i de representació de l'autor

Article 21. Representació de drets en una obra audiovisual

Article 22. Cessió de drets econòmics

Article 23. Llicències

Article 24. Forma de la cessió i la llicència exclusiva

Article 25. Transmissió de la propietat de l'original o una còpia d'una obra

Capítol III. Drets veïns

Article 26. Actes que requereixen l'autorització dels artistes intèrprets o executants

Article 27. Drets morals dels artistes intèrprets o executants

Article 28. Actes que requereixen l'autorització dels productors de fonogrames

Article 29. Remuneració equitativa per a l'ús de fonogrames

Article 30. Actes que requereixen l'autorització d'organitzacions de radiodifusió i d'organitzacions que comuniquen els seus propis programes per mitjà de fil

Article 31. Actes que requereixen l'autorització dels editors d'obres no publicades prèviament

Article 32. Limitacions a la protecció dels drets veïns

Article 33. Cessió de drets econòmics i llicències

Capítol IV. Gestió col·lectiva dels drets d'autor i dels drets veïns

Article 34. Constitució i incorporació de la societat de gestió col·lectiva

Article 35. Tasques de la societat de gestió col·lectiva

Article 36. Funcionament de la societat de gestió col·lectiva

Article 37. Obligacions dels usuaris d'obres envers la societat de gestió col·lectiva

Article 38. Supervisió de la societat de gestió col·lectiva

Capítol V. Accions contra la lesió als drets del propietari d'un dret d'autor o dret veí; normes processals

Article 39. Dret a exercir una acció; accions; normes processals

Article 40. Indemnitzacions per danys i perjudicis

Article 41. Mesures cautelars i diligències preliminars

Article 42. Retenció a la duana

Article 43. Jurisdicció

Article 44. Abusos comesos amb relació a mitjans tècnics

Capítol VI. Àmbits d'aplicació de la llei

Article 45. Àmbit d'aplicació d'obres literàries i artístiques

Article 46. Altres àmbits d'aplicació

Article 47. Àmbit d'aplicació en virtut d'acords internacionals

Article 48. Territori d'Andorra